

GMINA MIASTO ELK

19-300 ELK

ul. Marsz. J. Piłsudskiego 4

REGON 790871076 NIP 848-18-25-438

SR.042.6.2017

Elk, dnia 15 marca 2018 r.

Zaproszenie do składania ofert na świadczenie usług – opracowanie w trzech językach (PL, LT, EN) i druk wspólnego przewodnika turystycznego oraz opracowanie w trzech językach (PL, LT, EN) wspólnych ofert turystycznych dla miast Elku i Kowna w ramach projektu „Rozwój turystyki opartej o dziedzictwo naturalne i kulturalne transgranicznych miast Elku i Kowna” realizowanego w ramach Programu Współpracy Interreg V-A Litwa – Polska

Zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.) niniejsze postępowanie nie podlega przepisom wyżej cytowanej ustawy. Postępowanie prowadzone jest zgodnie z Regulaminem udzielania zamówień o wartości nieprzekraczającej wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000 euro (Zarządzenie Nr 1375/2014 Prezydenta Miasta Elku z dnia 16 kwietnia 2014 r.) oraz załącznikiem nr 5 - Szczegółowymi warunkami dla polskich beneficjentów dotyczącymi realizacji zamówień publicznych do Podręcznika Programu Współpracy Interreg V-A Litwa-Polska z dnia 1 marca 2016 r. dla pierwszego naboru.

I. Zamawiający

Gmina Miasto Elk, ul. Piłsudskiego 4, 19-300 Elk oraz Administracja Miasta Kowno, Laisvės av. 96, LT-44251 Kowno (na mocy umowy w sprawie wspólnych zamówień zawartej pomiędzy Gminą Miastem Elk oraz Administracją Miasta Kowno), jako partnerzy realizujący projekt „Rozwój turystyki opartej o dziedzictwo naturalne i kulturalne transgranicznych miast Elku i Kowna” w ramach Programu Współpracy Interreg V-A Litwa – Polska.

II. Przedmiot zamówienia

KOD CPV: 22160000-9 – Informatory

KOD CPV: 79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

A. opracowanie w trzech językach: polskim, litewskim i angielskim oraz druk (1500 szt.) wspólnego przewodnika turystycznego dla miast Elku i Kowna:

1. Opracowanie oraz zredagowanie tekstów dotyczących miast Elku i Kowna – jako wspólnego obszaru atrakcyjnego turystycznie:

- mapa Elku oraz regionu Elckiego z zaznaczonymi obiektami i legendą – na rozkładanej okładce, mapa Kowna oraz regionu Kowieńskiego z zaznaczonymi obiektami i legendą – na rozkładanej okładce;
- charakterystyka i opis obu regionów przygranicznych wraz ze zdjęciami, inne ważne informacje – 3 strony Elk oraz 3 strony Kowno (w 3 językach);
- prezentacja (opis w 3 językach oraz zdjęcia) najważniejszych obiektów lub wydarzeń dziedzictwa kulturalnego i naturalnego (20 z Elku oraz 20 z Kowna), zdjęcia oraz opis każdego obiektu lub wydarzenia (w trzech językach) powinny być przedstawione na jednej stronie – 20 stron Elk oraz 20 stron Kowno;
- dwie strony w środku przewodnika będą wykorzystane do informacji wskazanych przez Zamawiających, np. ważne dane teleadresowe, połączenia komunikacyjne, zdjęcia, itp.

Razem: okładka rozkładana z dwóch stron + 48 stron (24 kartki zadrukowane dwustronnie).

2. Wszystkie elementy wymienione w punkcie nr 1 powinny być przedstawione w trzech językach (PL, LT, EN). Część dotycząca Elku powinna być przedstawiona do akceptacji w języku polskim (przed oddaniem do tłumaczenia na język litewski i język angielski), natomiast część dotycząca

- Kowna powinna być przedstawiona do akceptacji w języku litewskim (przed oddaniem do tłumaczenia na język polski i język angielski).
3. Wykonawca odpowiada za poprawny styl, gramatykę i tłumaczenie we wszystkich językach.
 4. Zdjęcia do folderu wykona Wykonawca, prawa autorskie do zdjęć oraz całego opracowania zostaną przekazane Zamawiającym w protokole odbioru.
 5. Format: 130 mm x 210 mm. Okładka rozkładana z dwóch stron do formatu 240 mm x 210 mm, po złożeniu 130 mm x 210 mm.
 6. Zarówno Ełk jak Kowno będą miały własną stronę tytułową (po odwróceniu przewodnika „do góry nogami”).
 7. Część Ełku oraz część Kowna będą zawierały m.in. logo oraz odniesienia do Programu, loga Partnerów, imiona i nazwiska tłumaczy, informację o tym, że jest to egzemplarz bezpłatny.
 8. Zdruk w pełnym kolorze, druk offsetowy.
 9. Szyty w dwóch miejscach.
 10. Rodzaj papieru: okładka 140 g, strony wewnątrz 120 g.
 11. W trakcie uzgadniania ostatecznej wersji przewodnika Wykonawca będzie przekazywał projekt oraz kontaktował się zarówno z osobą wskazaną do kontaktów ze strony Gminy Miasta Ełk jak też ze strony Administracji Miasta Kowno. W przypadku Administracji Miasta Kowno językiem do kontaktu będzie język angielski lub język litewski.
 12. Druk 1500 sztuk przewodnika zaakceptowanego przez obu Zamawiających oraz dostarczenie 750 sztuk do Urzędu Miasta w Ełku (ul. Piłsudskiego 6, 19-300 Ełk) oraz 750 sztuk do Urzędu Miasta Kowno (Laisvės al. 96, LT-44251 Kowno).

B. opracowanie w trzech językach: polskim, litewskim i angielskim wspólnych ofert turystycznych:

1. Opracowanie w wersji elektronicznej dwóch ofert turystycznych wspólnych dla Ełku i Kowna: weekendowa oferta spędzenia czasu w dwóch miastach przygranicznych – 1 strona A4, tygodniowa oferta spędzenia czasu w dwóch miastach przygranicznych – 2 strony A4.
2. Oferty powinny zawierać informacje użyteczne dla odwiedzających: atrakcje turystyczne, szlaki, imprezy cykliczne, możliwości zakwaterowania, wyżywienia, połączenia komunikacyjne pomiędzy miastami, czas podróży oraz inne niezbędne informacje dla pobytu weekendowego oraz tygodniowego.
3. Oferty powinny zawierać zdjęcia najciekawszych miejsc. Zdjęcia wykona Wykonawca, prawa autorskie do zdjęć oraz obu ofert zostaną przekazane Zamawiającym w protokole odbioru. W ofertach zostaną zamieszczone również zdjęcia wykonane w trakcie rajdów rowerowych organizowanych w obu miastach, przekazane przez Zamawiających.
4. Każda oferta powinna zostać opracowana w trzech wersjach językowych (PL, LT, EN) – oferta weekendowa w trzech oddzielnych wersjach językowych oraz oferta tygodniowa w trzech oddzielnych wersjach językowych. Wersje robocze obu ofert powinny być przedstawione do akceptacji w dwóch wersjach językowych (PL – w zakresie informacji dot. Ełku oraz LT – w zakresie informacji dot. Kowna). Zmiany oraz uwagi będą nanoszone przez Gminę Miasto Ełk na wersji w języku polskim, natomiast przez Administrację Miasto Kowno na wersji w języku litewskim. Po akceptacji wersji ostatecznej w języku polskim i w języku litewskim, Wykonawca jest zobowiązany przetłumaczyć teksty na trzy języki.
5. Wykonawca odpowiada za poprawny styl, gramatykę i tłumaczenie we wszystkich językach.
6. Oferty powinny być opracowane w wersji elektronicznej (pdf) jako gotowa oferta do wysłania lub do wydruku – 6 sztuk (oferta weekendowa: PL, LT, EN, oferta tygodniowa: PL, LT, EN).
7. Oferty będą zawierały m.in. logo Programu, loga Partnerów, imiona i nazwiska tłumaczy, informację o tym, że jest to egzemplarz bezpłatny.
8. W trakcie uzgadniania ostatecznej wersji ofert Wykonawca będzie przekazywał projekty oraz kontaktował się zarówno z osobą wskazaną do kontaktów ze strony Gminy Miasta Ełk jak też ze strony Administracji Miasta Kowno. W przypadku Administracji Miasta Kowno będzie to język angielski lub język litewski.



Opisy do przewodnika oraz ofert powinny być przedstawione do akceptacji do 30 kwietnia 2018. Ostateczna akceptacja, po poprawkach, złożonego do druku przewodnika oraz ofert (opisy w trzech językach, zdjęcia) powinna nastąpić do 15 czerwca 2018 r.

III. Czas realizacji zamówienia

Przekazanie Zamawiającym 1500 sztuk wspólnego przewodnika turystycznego: 5 lipca 2018 r.

Przekazanie Zamawiającym dwóch wspólnych ofert turystycznych na dwóch płytach CD: 20 czerwca 2018 r.

IV. Kryteria wymagane wobec Wykonawcy

- W celu uniknięcia konfliktu interesów zamówienia publiczne, udzielane przez Zamawiających, nie mogą być udzielane podmiotom powiązanim z nimi osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe, o których mowa powyżej, rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającymi lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiających lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiających czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy, a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
 - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - b) posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji,
 - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.
- Wykonawca musi posiadać doświadczenie niezbędne do wykonania usługi i musi udokumentować opracowanie i druk przynajmniej jednego przewodnika/folderu w ciągu trzech lat od upływu terminu składania ofert.

V. Sposób wyboru oferty

Kryterium wyboru – najniższa cena brutto za całość zamówienia = 100%.

Oferta z najniższą ceną otrzyma max. liczbę punktów – 100 - pozostałym ofertom przyznana zostanie proporcjonalnie mniejsza liczba punktów.

Sposób punktacji za cenę oferty jest następujący:

$$W = C_n / C_p \times 100$$

C_n – najniższa oferowana cena

C_p – cena oferty porównywanej

W – wynik

Informacja o wybranej ofercie zostanie umieszczona na stronie BIP Urzędu Miasta. Następnie zostanie podpisana umowa z wykonawcą spełniającym warunki zapytania. Od decyzji Urzędu Miasta w Ełku nie przysługuje odwołanie ani zażalenie.

VI. Informacje dodatkowe

1. Od decyzji Gminy Miasta Ełk nie przysługuje odwołanie ani zażalenie.
2. W związku z tym, że przewodnik i oferty są wydawane w ramach projektu partnerskiego Wykonawca podpisze umowę trójstronną w języku polskim oraz dodatkowo w języku angielskim: z Gminą Miastem Ełk oraz Administracją Miasta Kowno.
3. Oferta powinna być złożona na załączonym formularzu ofertowym. Oferent powinien wskazać całkowitą wartość oferty w kwocie brutto w walucie polskiej oraz wyszczególnić rozbitcie tej kwoty najpierw na oba zamówienia (**A.** wspólny przewodnik turystyczny, **B.** wspólna oferta turystyczna), następnie kwota każdego zamówienia powinna być rozbita na obu Zamawiających. Wykonawca



przedłoży do zapłaty dwie faktury Gminie Miastu Ełk (za wspólny przewodnik turystyczny oraz za wspólne oferty turystyczne) oraz dwie faktury Administracji Miasta Kowno (za wspólny przewodnik turystyczny oraz za wspólne oferty turystyczne).

Zgodnie z poniższym wzorem:

Całkowita cena brutto świadczenia usług (A+B):..... **PLN**
(słownie).....

W rozbiciu na dwa przedmioty zamówienia:

A. *Wspólny przewodnik turystyczny: całkowita cena brutto* - **PLN**
B. *Wspólne oferty turystyczne: całkowita cena brutto* - **PLN**

co stanowi:

A. Wspólny przewodnik turystyczny:

..... **PLN brutto dla Gminy Miasta Ełk** (w tym ...% VAT) – co powinno stanowić 50% całkowitej wartości zamówienia A

..... **PLN brutto dla Administracji Miasta Kowno** (w tym ...% VAT) – co powinno stanowić 50% całkowitej wartości zamówienia A

B. Wspólne oferty turystyczne:

..... **PLN brutto dla Gminy Miasta Ełk** (w tym ...% VAT) – co powinno stanowić 50% całkowitej wartości zamówienia B

..... **PLN brutto dla Administracji Miasta Kowno** (w tym ...% VAT) – co powinno stanowić 50% całkowitej wartości zamówienia B

WAŻNE: Administracja Miasta Kowno posiada europejski numer identyfikacji podatkowej.

4. Gmina Miasto Ełk oraz Administracja Miasta Kowno przekażą Wykonawcy kwoty w PLN. Odbiór usług zostanie dokonany protokołami.

VII. Podwykonawstwo

Zamawiający dopuszczają do realizacji zamówienia Podwykonawców.

Zamawiający żądają wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców.

VIII. Składanie ofert częściowych

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

IX. Zmiany w umowie

Zamawiający nie dopuszcza zmiany warunków umowy zawartej w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia.



Interreg V-A Lithuania-Poland cooperation programme

X. Termin, miejsce oraz sposób złożenia oferty

Ofertę należy złożyć do 26 marca 2018 do godziny 16:00 (w zamkniętej kopercie) w Urzędzie Miasta w Elk, ul. Piłsudskiego 4, 19-300 Elk z dopiskiem „Oferta – przewodnik i oferty turystyczne”, sygnatura SR.042.6.2017).

Oferta musi być podpisana przez osobę upoważnioną.

Kompletna oferta składa się z odpowiednio wypełnionych i podpisanych, niżej wymienionych dokumentów:

- załącznik nr 1: formularz ofertowy czytelnie podpisany przez Oferenta,
- załącznik nr 2: oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych z Zamawiającymi,
- dokumenty poświadczające posiadane doświadczenie niezbędne do wykonania usługi o którym mowa w punkcie IV niniejszego zapytania ofertowego.

XI. Osoba do kontaktu

Magdalena Klimowicz, tel.: 87 73 26 144 e-mail: m.klimowicz@um.elk.pl

XII. Załączniki

1. Formularz ofertowy.
2. Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych z Zamawiającymi.

PREZYDENT MIASTA

Tomasz Andrukiewicz



